

E11 - Maybe She's a Lost Cause...

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:03] Owl Woman

All this rain lately sure is a bother.

[00:06] Owl Man

At least it's regular rain.

[00:08] Owl Man

It's been raining nothing but
mackerel at my place lately.

[00:11] Owl Man

Grilled, simmered, I'm sick of it all.

[00:14] Owl Woman

Well, fatty fish you either love or hate...

[00:25] Owl Woman

A train?

[00:26] Owl Man

Don't be stupid.

[00:28] Owl Man

The only thing still running is the Ikebus.

[00:43] Reimi

Too fast, too fast, too fast!

[00:44] Nadeshiko

Shizuru-chan, calm down!

[00:46] Shizuru

Go, go, go!

[00:51] Akira

Hold it!

[00:52] Akira

Ikebukuro Station has bay platforms!

[00:55] Reimi

Huh? What's a bay platform?!

[01:04] Shizuru

Is this Ikebukuro?!

[01:06] Reimi

I thought we were goners.

[01:08] Nadeshiko

Are you okay?

[01:09] Nadeshiko

No one hurt?

[01:10] Reimi

We did it, though!

[01:12] Reimi

We've finally arrived in Ikebukuro!

[01:14] Akira

You see, a bay platform is when
it's a dead end, like this...

[01:20] Reimi

What's up, Pochi-san?

[01:23] Leader

We have intruders!

[01:24] Leader

Eliminate them!

[01:25] Shizuru

What's this, now?

[01:27] Leader

Attack force, advance!

[01:28] Shizuru

No questions asked, huh?!

[01:35] Nadeshiko

Yoka-chan's scent?

[01:36] Shizuru

Let's go!

[01:37] Group

Yeah!

[01:38] Akira

Wait up!

SIGN Train to the End of the World

[03:12] Pochi

Are you awake?

[03:14] Pochi

Breakfast is ready.

[03:20] Yoka

Ah, yeah.

[03:24] Yoka

What's for breakfast today?

[03:26] Pochi

Dried horse mackerel, mushroom scrambled eggs,
and bitter melon miso soup.

[03:31] Yoka

Sounds good.

SIGN Episode 11 Maybe She's a Lost Cause...

[03:33] Yoka

You served bitter melon before, I think...

[03:36] Yoka

Do you like bitter melon?

[03:38] Pochi

No, I wouldn't say that.

[03:41] Pochi

Do you not like bitter melon, Yoka-sama?

[03:43] Pochi

If so, in the future...

[03:44] Yoka

I'm fine with it.

[03:46] Yoka

It just gives me a strange feeling.

[03:49] Pochi

Strange in what way?

[03:51] Yoka

I'm not so sure myself.

[03:53] Yoka

It's not like I've eaten it that often,
but it feels nostalgic in a way.

[03:57] Yoka

That's why I said it's strange.

[03:59] Pochi

I see.

[04:00] Yoka

Where'd you say this was from?

[04:04] Pochi

Well...

[04:08] Yoka

What?

[04:13] Shizuru

Found someone.

[04:14] Shizuru

Let's ask him!

[04:17] Shizuru

Excuse me.

[04:18] Shizuru

Could we have a moment of your time?

[04:20] Shizuru

We're looking for someone
named Nakatomi Yoka.

[04:26] Reimi

Whoa, he's huge.

[04:27] Akira

A kitchen smock?

[04:28] Nadeshiko

Behave, now.

[04:33] Reimi

Huh? What is it?

[04:36] Yoka

What's wrong?

[04:37] Yoka

Is it that Kontaro again?

[04:45] Shizuru

Yo...

[05:07] Yoka

How cute.

[05:09] Yoka

Is this your dog?

[05:11] Yoka

I had a dog a long time ago.

[05:13] Yoka

His name was Pochi-san.

[05:14] Yoka

What's your name?

[05:18] Reimi

Hey, this *is* Pochi-san!

[05:20] Reimi

How can you not tell?!

[05:22] Nadeshiko

We came from Agano to find you, Yoka-chan.

[05:25] Akira

You're Yoka-chan, aren't you?

[05:39] Yoka

Who *are* you people?

[05:42] Shizuru

Could it be you're still mad?

[05:47] Yoka

About what?

[05:48] Yoka

Why would I be mad?

[05:51] Shizuru

Well...

[06:08] Yoka

I suddenly feel... really terrible...

[06:12] Yoka

Like something's stabbing my chest...

[06:15] Nadeshiko

Wait, Yoka-chan.

[06:16] Nadeshiko

Do you not recognize us?

[06:18] Reimi

No way! Amnesia?

[06:20] Akira

Did she get wobble-wobble surgery,
like Zenjiro-san?

[06:23] Shizuru

Oh, no!

[06:28] Yoka

My name is Nakatomi Yoka.

[06:31] Yoka

I'm in high school, and I love astronomy.

[06:33] Yoka

I study diligently every day
here in Ikebukuro.

[06:36] Yoka

Studying is fun.

[06:38] Yoka

I like learning about new things.

[06:40] Yoka

It broadens my perspective.

[06:42] Yoka

And my dream when I grow up...

[06:46] Yoka

My dream... when I grow up...

[06:49] Shizuru

Yok—

[06:53] Nadeshiko

Shizuru-chan!

[06:55] Reimi

Yoka-chan?

[07:00] Pochi

Yoka-sama.

[07:01] Pochi

Please control yourself.

[07:03] Yoka

My name is Nakatomi Yoka...

[07:05] Shizuru

Listen to me, Yoka!

[07:06] Shizuru

You see—

[07:08] Vigilante

Found them.

[07:11] Pontaro

I didn't think you'd find her so soon.

[07:13] Pontaro

Annoying vermin, out to harm the princess!

[07:16] Pontaro

Such impudence, before our
very own Yoka-hime!

[07:18] Pontaro

You're a real pack of scoundrels!

[07:20] Pontaro

That is to say, enemies!

[07:22] Pontaro

Take them down!

[07:23] Pontaro

In other words, pulverize them!

[07:25] Akira

Hey, they mean business!

[07:26] Akira

We'll die!

[07:28] Shizuru

Yoka!

[07:28] Shizuru

Wait, Yoka!

[07:30] Reimi

Shizuru-chan, not now!

[07:31] Nadeshiko

Everyone, this way!

[07:32] Akira

We can't afford to die here!

[07:37] Pontaro

Are you injured, Princess?

[07:39] Yoka

Not really.

[07:44] Pontaro

Why would you keep something
so important here?!

[07:47] Pontaro

You birdbrain!

[07:48] Pontaro

What's the meaning of this?

[07:50] Pontaro

It's them...

[07:51] Pontaro

It must be!

[07:52] Pontaro

They're the reason why the princess is...

[07:53] Pontaro

Capture those girls!

[07:55] Pontaro

Make sure they don't escape!

[07:59] Reimi

Okay, let's go!

[08:00] Reimi

Get moving!

[08:01] Akira

Hurry, hurry, hurry!

[08:07] Pontaro

Why'd you let them get away?!

[08:09] Pontaro

I'll tell the princess to turn
all of you into tokoroten!

[08:13] Pontaro

Not good, not good.

[08:15] Pontaro

Looking at the button and her reaction,
it's best to separate the two.

[08:19] Pontaro

And here I thought I was being cautious.

[08:21] Pontaro

I was a fool, damn it!

[08:26] Pochi

You called?

[08:28] Pontaro

What kind of question is that?

[08:30] Pontaro

You big lunk.

[08:31] Pontaro

We're moving the princess
to another location.

[08:34] Pochi

Why?

[08:34] Pontaro

Because those girls who
got away, thanks to *you*,

[08:36] Pontaro

might come back and steal her away!

[08:38] Pontaro

Isn't it obvious?!

[08:40] Pochi

She may not agree to that.

[08:43] Pochi

She's quite fond of that apartment.

[08:46] Pontaro

Who cares how fond or attached she is to it?!

[08:49] Pontaro

What, you think *you* can protect the princess?!

[08:51] Pochi

Of course.

[08:52] Pontaro

If they touch a single hair on
her head, you'll pay the price!

[08:56] Pontaro

Hey!

[08:57] Pontaro

Get me a hand trolley!

[08:58] Pontaro

And some security guards!

[09:02] Reimi

You think maybe that wasn't Yoka-chan?

[09:05] Akira

Huh?

[09:06] Reimi

I mean, something's up.

[09:07] Reimi

That Yoka-chan was weird.

[09:09] Reimi

She didn't even know who we were.

[09:12] Nadeshiko

Something *was* weird about her, but...

[09:15] Shizuru

I'm pretty sure that was the real Yoka.

[09:18] Nadeshiko

I agree.

[09:19] Nadeshiko

Pochi-san thought it was her, too.

[09:22] Akira

It's gotta be Yoka-chan.

[09:24] Reimi

So was she just seriously angry, then?

[09:27] Reimi

Is she ghosting us?

[09:28] Akira

Ghosting us?

[09:30] Shizuru

Maybe.

[09:31] Shizuru

If I was in her shoes, I probably would.

[09:36] Reimi

Huh? What?

[09:38] Akira

This is Morse. Morse code!

[09:41] Akira

It's Zenjiro-san and Makoto-sensei!

[09:43] Reimi

Why are they using bitter melon?

[09:45] Akira

The roots and vines might have grown to connect all the way to Agano.

[09:49] Reimi

What?

[09:50] Reimi

From here to Agano?

[09:54] Reimi

Bitter melon's unstoppable!

[09:55] Nadeshiko

So what's Makoto-sensei saying?

[09:57] Akira

"Slice up a bitter melon."

[09:59] Reimi

Huh?

[10:00] Nadeshiko

Shizuru-chan, knife.

[10:04] Makoto

Test, test.

[10:07] Akira

What?

[10:08] Shizuru

The bitter melon is talking
with Makoto-sensei's voice!

[10:10] Akira

Are we even speaking the
same language anymore?

[10:14] Makoto

Not so loud! I can hear you!

[10:17] Reimi

Makoto-sensei!

[10:19] Reimi

Hey! Can you see me?

[10:21] Makoto

No. This is a voice-only line.

[10:24] Reimi

Too bad.

[10:25] Zenjiro

*We figured out how to turn
the world back to normal.*

[10:27] Reimi

Huh? Who's that?

[10:28] Akira

That's Zenjiro-san!

[10:30] Nadeshiko

You figured it out?

[10:31] Makoto

*We haven't found proof,
but it's a fairly credible hypothesis.*

[10:35] Zenjiro

*The 7G launch should have begun
with a switch—a button.*

[10:39] Zenjiro

And that button has been pressed on this whole time.

[10:42] Makoto

Which means if we push it once more to turn it off...

[10:45] Nadeshiko

If we push it?

[10:46] Makoto

It should cut off the 7G network.

[10:48] Makoto

The effects of its signal should disappear.

[10:51] Makoto

In other words, we might go back to how things were.

[10:54] Akira

That's all?

[10:55] Reimi

No way!

[10:56] Reimi

That's too easy!

[10:58] Makoto

Precisely why we had overlooked it.

[11:00] Makoto

We had our hands full dealing with each individual phenomenon,

[11:03] Makoto

leaving us with no time to identify the fundamental cause behind it all.

[11:06] Nadeshiko

I suppose that's true.

[11:07] Akira

Where's that button, then?

[11:09] Zenjiro

We don't know.

[11:11] Zenjiro

That said, if I were Pontaro,

[11:13] Zenjiro

I'd hide it and implement strict security measures.

[11:16] Makoto

In a battle between those preserving the new status quo

[11:19] Makoto

and those trying to return to the old ways,

[11:21] Makoto

the winner is decided by whoever has that button.

[11:24] Makoto

*We'll contact you again
once we have more information.*

[11:27] Makoto

*Make sure you eat the bitter melon
you used for this call.*

[11:30] Group

Yes.

[11:31] Zenjiro

*Don't let that food go to wast—
choo choo-choo choo...*

[11:35] Reimi

Huh? He's back to the usual Zenjiro-san.

[11:37] Makoto

*I've been able to extend his time in anti-
choo-choo mode to 5 minutes and 38 seconds.*

[11:42] Reimi

That's incredible!

[11:44] Makoto

*No, I'm still far off from
complete anti-choo-choo.*

[11:47] Akira

*If you keep on extending it,
will he go back to normal?*

[11:49] Makoto

My calculations say it'll take 94 years.

[11:53] Akira

I see.

[11:55] Akira

We need to think about this.

[11:56] Reimi

Any way you look at it, Zenjiro-san's
not gonna be around in 94 years, is he?

[12:00] Akira

Not about that.

[12:01] Nadeshiko

You mean the button?

[12:03] Akira

Basically, there exists something
along the lines of the nuclear football.

[12:07] Reimi

Huh? What's that?

[12:08] Akira

A device that allows the president
to launch nuclear weapons.

[12:11] Akira

His security detail carries it at all times.

[12:13] Reimi

Isn't that risky?

[12:15] Reimi

What if someone steals it from them?

[12:17] Akira

There are loads of books and
movies about exactly that,

[12:19] Akira

but it's never happened in real life.

[12:21] Nadeshiko

Hey...

[12:22] Nadeshiko

Do you think that button is why
Yoka-chan was acting so distant?

[12:26] Reimi

What do you mean?

[12:27] Nadeshiko

If the world changed
with the push of a button,

[12:29] Nadeshiko

then maybe if we press it again
and turn it off,

[12:31] Nadeshiko

both the world and Yoka-chan
will go back to normal.

[12:33] Reimi

Oh, I get it now!

[12:35] Reimi

So that's why she was being so nasty!

[12:37] Akira

Hold on.

[12:38] Akira

Is that really it?

[12:39] Reimi

Well, that's the only explanation!

[12:42] Akira

How simple of you.

[12:43] Akira

People change.

[12:44] Reimi

But it's worth a shot.

[12:45] Shizuru

I want to find that button.

[12:48] Shizuru

If it really is worth a shot,
I'm going to go for it.

[12:50] Reimi

Sounds good! I'm all for it!

[12:52] Akira

What if...

[12:53] Reimi

There goes Akira with
her ifs, ands, or buts!

[12:55] Akira

Hear me out!

[12:56] Akira

It's all well and good to try and find
the button, but where do we even look?

[12:59] Akira

We have two missions here:
locating it, and taking it for ourselves.

[13:08] Reimi

Huh?

[13:09] Reimi

The zombies?

[13:13] Reimi

It's Kurokin!

[13:15] Reimi

But how?

[13:17] Kuroki

It's been a while.

[13:19] Kuroki

After you left, the climate changed
drastically near Hoya Station.

[13:23] Kuroki

If left there, the zombies
would have grown rotten and moldy

[13:26] Kuroki

or dried up and crumbled away.

[13:29] Reimi

Zombies are pretty dainty, huh?

[13:31] Reimi

Who knew?

[13:31] Shizuru

And so you want to team up with us?

[13:34] Kuroki

Our power comes from our numbers.

[13:36] Kuroki

And you have brains? I guess?

[13:39] Akira

Why do you sound so unsure?

[13:40] Nadeshiko

We just heard from Makoto-sensei,
the brains on our team,

[13:43] Nadeshiko

and the answer to our problems may lie
in finding the button to stop 7G.

[13:47] Reimi

The brains on our team? Huh?

[13:49] Akira

That makes you the dumb muscle.

[13:51] Kuroki

Where do we find that button?

[13:53] Nadeshiko

We don't know.

[13:54] Nadeshiko

But it's powerful enough to have turned
the entire world into what it is now.

[13:57] Nadeshiko

So it should be pretty big.

[13:59] Reimi

Oh, like a sake barrel?

[14:01] Kuroki

A sake barrel?

[14:03] Shizuru

What's up?

[14:03] Kuroki

Well...

[14:04] Kuroki

When we were passing by
the department store...

[14:09] Kuroki

Huh? What's wrong?!

[14:18] Kuroki

The zombies showed interest in something
other than brains and cauliflower.

[14:22] Kuroki

Zombies want to go back to being human.

[14:25] Kuroki

Perhaps they were reacting to the
button that has that potential.

[14:31] Kuroki

There's a good chance that
what I saw was that button.

[14:34] Akira

Huh... But there's also a chance it wasn't.

[14:36] Reimi

That department store, huh?

[14:38] Reimi

I've never been.

[14:39] Akira

Huh?

[14:40] Reimi

What was it? "Life should be trendy"?

[14:42] Reimi

And "Fall in love with yourself"?

[14:43] Reimi

I've wanted to go ever since I saw those ad slogans a long time ago.

[14:46] Akira

What, you're dying to go?

[14:47] Reimi

We came all this way to Ikebukuro!

[14:49] Reimi

What's wrong with taking a look?

[14:51] Akira

You just want to check out the department store!

[14:53] Akira

To go shopping!

[14:54] Reimi

Just on the side!

[14:56] Reimi

I'll look for that button, too!

[14:57] Akira

You big, fat liar!

[14:58] Nadeshiko

I wouldn't put it past Pontaro to hide it.

[15:01] Nadeshiko

He was acting real high-and-mighty.

[15:03] Kuroki

Poison Pontaro?

[15:04] Kuroki

I've heard nothing but sketchy rumors about him.

[15:06] Shizuru

Zenjiro-san called him a poopy dunghead, too.

[15:09] Shizuru

Said he thinks about nothing but himself.

[15:12] Nadeshiko

He's involved with 7G, isn't he?

[15:15] Nadeshiko

But he's not trying to fix it. He's lording over everyone instead.

[15:18] Akira

Well, who'd want to be held responsible for creating this huge mess?

[15:22] Reimi

How awful can you be, not taking responsibility for what you did?!

[15:26] Kuroki

I see, like a zombie. In a bad sense.

[15:28] Shizuru

What?

[15:29] Kuroki

Short-sighted, only worried about yourself in the present.

[15:32] Kuroki

No remorse, no thinking ahead.

[15:34] Kuroki

What's wrong?

[15:36] Shizuru

It's not... entirely nothing.

[15:39] Nadeshiko

Should we go to the department store?

[15:40] Reimi

I'm down!

[15:41] Akira

What about Yoka-chan?

[15:43] Shizuru

Maybe she's a lost cause...

[15:44] Group

What?!

[15:45] Reimi

A lost cause how?!

[15:47] Shizuru

She *did* ghost us...

[15:48] Reimi

There you go again!

[15:50] Nadeshiko

Listen, Shizuru-chan.

[15:51] Nadeshiko

Now's really not the time for this.

[15:53] Akira

You're scaring me, Nadeko-chan.

[15:55] Nadeshiko

I want to go see Yoka-chan.

[15:57] Nadeshiko

Even if you don't, I will!

[15:59] Reimi

I want to see her, too!

[16:00] Akira

Weren't you going shopping?

[16:02] Reimi

Nuh-uh!

[16:02] Nadeshiko

Are you listening, Shizuru-chan?

[16:04] Shizuru

Does it matter if I am?

[16:05] Nadeshiko

You're going to talk to her,
whether you want to or not.

[16:08] Shizuru

What?!

[16:09] Group

What?!

[16:19] Akira

We'll have to search every nook
and cranny of this place!

[16:21] Reimi

Why do you sound so smug?

[16:23] Akira

I never thought I'd get to say
"search every nook and cranny" in real life.

[16:26] Reimi

Ah.

[16:27] Reimi

Like, "You homewrecker!"

[16:28] Reimi

Or, "Consider it a parting gift."

[16:30] Kuroki

I've always wanted to say,
"What are you, blind?"

[16:33] Reimi

That's what I'm talking about, Kurokin!

[16:35] Akira

There's plenty of phrases you
never get a chance to say.

[16:38] Shizuru

Phrases you didn't get a chance to say...

[16:41] Nadeshiko

You need to tell her, Shizuru-chan.

[16:44] Shizuru

Yeah.

[16:53] Reimi

What?

[16:53] Akira

Maybe they found it!

[17:00] Kuroki

Put these away! Hurry!

[17:02] Employee A

Can I help you find something?

[17:04] Employee A

That's one of our top sellers.

[17:06] Employee A

It'd look great on you.

[17:07] Akira

Ugh, I can't stand it!

[17:08] Akira

That insistent smile!

[17:10] Reimi

There's so many!

[17:11] Kuroki

They'll chase you down if you run. There's only one way out of this!

[17:15] Kuroki

I'm just looking!

[17:21] Painting

World-renowned artists!

[17:22] Painting

Pay in easy installments!

[17:23] Painting

Painted by a living treasure...

[17:24] Painting

A once-in-a-lifetime chance!

[17:26] Akira

Outta my way!

[17:27] Group

You can pay for the damage, right?

[17:29] Shizuru

No way in hell we're paying!

[17:32] Shizuru

Don't try to sucker us into forking over our cash!

[17:37] Reimi

The zombies are reacting to something!

[17:39] Kuroki

Is it the button?!

[17:40] Pontaro

What was that?!

[17:41] Pontaro

A suspicious group in the department store?

[17:43] Leader

The vigilance committee
is headed there as we speak.

[17:46] Pontaro

They're really after the button, huh?

[17:48] Pontaro

Wait, how'd they know where it was?

[17:51] Pontaro

Do we have a traitor?

[17:53] Pontaro

By which I mean, an intelligence leak?

[17:55] Leader

That's unthinkable!

[17:57] Pontaro

How about this, then?

[18:01] Pontaro

You understand, don't you?

[18:03] Pontaro

What's your job?

[18:05] Pochi

To protect Yoka-sama.

[18:09] Pontaro

In which case, do away with those brats

[18:11] Pontaro

and dump their bodies
all the way out past Zoshigaya!

[18:13] Pontaro

And protect that button!

[18:15] Pontaro

If they get ahold of that button,
this world won't stay the same!

[18:18] Pontaro

The masses will start violent riots
and lose all control.

[18:21] Pontaro

If that happens, your precious
little Yoka-sama won't be safe.

[18:26] Pontaro

Protecting the princess and the
button are essentially the same!

[18:29] Pontaro

They're equal!

[18:30] Pontaro

Don't let it fall into their hands!

[18:43] Shizuru

There's something in the pond!

[18:45] Reimi

The button!

[18:46] Akira

Why are they reacting to the button?

[18:48] Kuroki

They're a product of the changes caused by 7G.

[18:50] Kuroki

Maybe they're responding to its energy
or longing for the world we used to live in.

[18:54] Kuroki

Either way, they can sense it.

[18:56] Nadeshiko

We just need to push the button, right?

[18:58] Shizuru

Yeah.

[18:59] Leader

There they are!

[19:00] Reimi

Not again!

[19:01] Shizuru

I'll take care of these guys,

[19:02] Shizuru

so you go get that button!

[19:03] Nadeshiko

I'll help you out!

[19:04] Kuroki

Our job is to grab the button!

[19:14] Akira

Zombies can't go in water!

They'll get waterlogged!

[19:25] Shizuru

Who are you?

[19:26] Pochi

My name is Pochi.

[19:27] Shizuru

Pochi?

[19:29] Shizuru

You're not Pochi...

[19:34] Shizuru

How?!

[19:35] Pochi

I feel the same way.

[19:37] Shizuru

What?!

[19:38] Pochi

I'll protect Yoka-sama.

[19:52] Shizuru

Does Yoka...

[19:53] Shizuru

Does Yoka like things the way they are now?!

[19:56] Pochi

She devotes herself to studying every day.

[19:58] Reimi

Still!

[19:59] Reimi

People call her a witch and stuff!

[20:01] Pochi

That is not something Yoka-sama
has to answer for.

[20:10] Pochi

It doesn't matter what anyone says about her.

[20:13] Pochi

Yoka-sama is perfectly fine the way she is.

[20:24] Nadeshiko

Reimi-chan! Shizuru-chan!

[20:29] Akira

We got the button!

[20:31] Nadeshiko

Press it!

[20:32] Shizuru

Hurry!

[20:48] Akira

Did 7G stop?

[20:57] Kuroki

It's no use!

[20:58] Akira

But why?!

[21:00] Shizuru

No way!

[21:04] Kuroki

Zombie 35! 72!

[21:06] Kuroki

Get away!

[21:06] Kuroki

You're in danger!

[21:11] Nadeshiko

Shizuru-chan!

[21:13] Nadeshiko

Don't, Pochi-san!

[21:16] Pochi

Pochi-san...

[21:17] Pochi

I can't fight you.

[21:45] Reimi

What?

[21:50] Reimi

Yoka-chan!

[21:52] Reimi

She's on board!

[21:55] Pontaro

You damn fools.

[21:56] Pontaro

Ikebukuro is safe and sound.

[21:59] Pontaro

As long as it has its princess, that is.

Revision #1

Created 2025-04-02 18:42:04 UTC by whimsee

Updated 2025-04-02 18:42:04 UTC by whimsee